

## ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 27 kwietnia 1939 r.

**o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień porozumienia dotyczącego zmiany traktatu handlowego i nawigacyjnego między Polską a Francją.**

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

**Art. 1.** (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia porozumienia, podpisanego w Warszawie dnia 30 marca 1939 r., dotyczącego zmiany traktatu handlowego i nawigacyjnego między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Francuską z dnia 22 maja 1937 r.

(2) Tekst wspomnianego porozumienia zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

**Art. 2.** Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

**Art. 3.** Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia i obowiązuje od dnia 24 kwietnia 1939 r.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 27 kwietnia 1939 r. (poz. 264).

## Przekład.

AMBASADA REPUBLIKI FRANCUSKIEJ  
W POLSCE

Nr 62.

Warszawa, dnia 30 marca 1939 r.

Panie Ministrze,

W wyniku rozmów, które miały miejsce między Rządem Francuskim i Rządem Polskim, w sprawie pewnych zmian do poczynienia w traktacie handlowym i nawigacyjnym między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Francuską z dnia 22 maja 1937 r., mam zaszczyt zaproponować Waszej Ekscelencji następujące porozumienie:

1. Lista A wyżej wspomnianego traktatu zostanie uzupełniona następującymi postanowieniami celnymi:

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE  
FRANÇAISE EN POLOGNE

No 62.

Varsovie, le 30 Mars 1939.

Monsieur le Ministre,

A la suite des pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement Français et le Gouvernement Polonais concernant certaines modifications à apporter au Traité de Commerce et de Navigation entre la République Polonaise et la République Française en date du 22 Mai 1937, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. La liste A — du traité susmentionné est complétée par les dispositions tarifaires suivantes:

Pozycja taryfy celnej polskiej	N a z w a t o w a r u	Procent zniżki
z 450  490 z p. 2	<p>Mydło twarde, sodowe, wyłącznie na podstawie olejów roślinnych, bez obciążeń, pochodzenia marsylskiego.</p> <p>U w a g a: Dla zastosowania cła konwencyjnego do wyżej wymienionego produktu powinna być złożona w Urzędzie Celnym faktura zaświadczona przez l'Union des Industries Chimiques we Francji, zawierająca dokładną nazwę wyżej wspomnianego produktu. Produkt ten może być sprowadzony tylko przez następujące Urzędy Celne: Zbąszyń, Warszawa, Łódź, Katowice, Gdynia i na terytorium W. M. Gdańska: Leegethor, Post-Wallgasse i Weichselbahnhof, w których zostaną zdeponowane próbki tego produktu.</p> <p>Środki pomocnicze do produkcji wyrobów gumowych: Accélérateur V. S., Accélérateur rapide 300, Antioxygène R. M.</p> <p>U w a g a: Dla zastosowania cła konwencyjnego do środków pomocniczych do produkcji wyrobów gumowych, powinna być złożona w Urzędzie Celnym faktura, zaświadczona przez l'Union des Industries Chimiques we Francji, zawierająca dokładne nazwy wyżej wymienionych środków. Środki te mogą być sprowadzane wyłącznie przez Urzędy Celne: Zbąszyń, Warszawa, Łódź, Katowice, Gdynia i na terytorium W. M. Gdańska: Leegethor, Post-Wallgasse i Weichselbahnhof, w których zostaną zdeponowane próbki tych środków.</p>	20%  90%

Position du tarif douanier polonais	D é s i g n a t i o n d e s m a r c h a n d i s e s	Pourcentages de réduction
ex 450  490 ex p. 2	<p>Savons durs de soude à base d'huiles végétales exclusivement, sans charge; en provenance de Marseille.</p> <p>Note: Pour l'application du droit conventionnel au produit susmentionné, une facture confirmée par l'Union des Industries Chimiques en France doit être déposée à l'Office des douanes contenant la dénomination exacte du produit susmentionné. Ce produit ne peut être importé que par les Offices des douanes suivants: Zbąszyń, Warszawa, Łódź, Katowice, Gdynia et sur le territoire de la Ville Libre de Dantzig: Leegethor, Post-Wallgasse et Weichselbahnhof où seront déposés les échantillons dudit produit.</p> <p>Produits auxiliaires pour la fabrication des articles en caoutchouc: Accélérateur V. S., Accélérateur rapide 300, Antioxygène R. M.</p> <p>Note: Pour l'application du droit conventionnel aux produits auxiliaires pour la fabrication des articles en caoutchouc, une facture confirmée par l'Union des Industries Chimiques en France doit être déposée à l'Office des douanes, contenant les dénominations exactes des produits susmentionnés. Ces produits peuvent être importés exclusivement par les Offices des douanes: Zbąszyń, Warszawa, Łódź, Katowice, Gdynia et sur le territoire de la Ville Libre de Dantzig: Leegethor, Post-Wallgasse et Weichselbahnhof, où seront déposés les échantillons desdits produits.</p>	20%  90%

2. Następująca pozycja taryfy celnej zostanie skreślona z wyżej wspomnianej listy A:

374—Organiczne związki bromu, bizmutu, oprócz osobno wymienionych:

z p. 1 Trójbromofenolan bizmutu 65.

3. Postanowienia niniejszego porozumienia dotyczące pozycji celnej 490 z p. 2:

„Środki pomocnicze do produkcji wyrobów gumowych:

Accélérateur V. S., Accélérateur rapide 300”

będą obowiązywały tak długo, jak długo będą w mocy postanowienia Umowy Gospodarczej między Polską a Niemcami z dnia 1 lipca 1938 r., dotyczące pozycji celnej: 490 z p. 2 — „środki pomocnicze do produkcji wyrobów gumowych, Vulkazit 576”.

Postanowienia niniejszego porozumienia dotyczące pozycji celnej 490 z p. 2:

„Środki pomocnicze do produkcji wyrobów gumowych:

Antioxygène R. M.”

będą obowiązywały tak długo, jak długo będą w mocy postanowienia umowy handlowej z dnia 27 lutego 1935 r. między Rzeczpospolitą Polską a Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, dotyczące pozycji celnej 490 z p. 2 — „środki do przyspieszenia wulkanizacji kauczuku i do obrabiania gumy Nonox.”

4. Niniejsze porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Paryżu jak tylko to będzie możliwe.

5. Wejdzie ono w życie 30 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywało tak długo, jak i wyżej wymienionv traktat z wyjątkiem postanowień artykułu 3 niniejszego porozumienia.

Będę obowiązany Waszej Ekscelencji, jeżeli zechce mi zakomunikować, czy Rząd Polski przyjmuje porozumienie zaproponowane w niniejszej nocie.

Raczy Pan Minister przyjąć wyrazy mego bardzo wysokiego poważania.

*Leon Noël*

Jego Ekscelencja  
Pan Hrabia Jan Szembek  
Podsekretarz Stanu  
w Ministerstwie Spraw Zagranicznych  
W a r s z a w a.

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH  
Nr P. V. 82/F/1/4/39.

Panie Ambasadorze,

Notą Nr 62 z dnia 30 marca 1939 r. Wasza Ekscelencja zechciał mi zakomunikować co następuje:

„W wyniku rozmów, które miały miejsce między Rządem Francuskim i Rządem Polskim, w sprawie pewnych zmian do poczynienia w traktacie handlowym i nawigacyjnym między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Francuską z dnia 22 maja 1937 r., mam zaszczyt zapropo-

2. La position douanière suivante sera supprimée dans la liste A précitée:

374 — Combinaisons organiques de brome, de bismuth, les dénommés ailleurs exceptés:

ex p. 1 Tribromophénate de bismuth 65.

3. Les dispositions du présent Arrangement concernant la position douanière 490 ex p. 2:

„Produits auxiliaires pour la fabrication des articles en caoutchouc:

Accélérateur V. S., Accélérateur rapide 300”

resteront en vigueur aussi longtemps que les dispositions de l'Accord Economique entre la Pologne et l'Allemagne en date du 1er Juillet 1938 concernant la position douanière 490 ex p. 2 — „produits auxiliaires pour la production des articles en caoutchouc, Vulkazit 576”.

Les dispositions du présent Arrangement concernant la position douanière 490 ex p. 2:

„Produits auxiliaires pour la fabrication des articles en caoutchouc:

Antioxygène R. M.”

resteront en vigueur aussi longtemps que les dispositions de l'accord commercial en date du 27 Février 1935 entre la République de Pologne et le Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la position douanière 490 ex p. 2 — „produits pour accélérer la vulcanisation du caoutchouc et pour travailler le caoutchouc Nonox.”

4. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Paris aussitôt que faire se pourra.

5. Il entrera en vigueur le 39-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que le Traité susmentionné, exception faite des dispositions de l'article 3 du présent Arrangement.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

*Leon Noël*

Son Excellence  
Monsieur le Comte Jean Szembek  
Vice-Ministre des Affaires Étrangères  
V a r s o v i e.

MINISTERSTWO SPRAW ZAGRANICZNYCH  
No P. V. 82/F/1/4/39.

Monsieur l'Ambassadeur,

Par note No. 62 en date du 30 Mars 1939 Votre Excellence a bien voulu me communiquer ce qui suit:

„A la suite des pourparlers qui ont eu lieu entre le Gouvernement Français et le Gouvernement Polonais concernant certaines modifications à apporter au Traité de Commerce et de Navigation entre la République Polonaise et la République Française en date du 22 Mai 1937,

nować Waszej Ekscelencji następujące porozumienie:

1. Lista A wyżej wspomnianego traktatu zostanie uzupełniona następującymi postanowieniami celnymi:

j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence l'Arrangement suivant:

1. La liste A du traité susmentionné est complétée par les dispositions tarifaires suivantes:

Pozycja taryfy celnej polskiej	N a z w a t o w a r u	Procent zniżki
z 450	<p>Mydło twarde, sodowe, wyłącznie na podstawie olejów roślinnych, bez obciążeń, pochodzenia marsylskiego.</p> <p>U w a g a: Dla zastosowania cła konwencyjnego do wyżej wymienionego produktu, powinna być złożona w Urzędzie Celnym faktura zaświadczona przez l'Union des Industries Chimiques we Francji, zawierająca dokładną nazwę wyżej wspomnianego produktu. Produkt ten może być sprowadzony tylko przez następujące Urzędy Celne: Zbąszyń, Warszawa, Łódź, Katowice, Gdynia i na terytorium W. M. Gdańska: Leegethor, Post-Wallgasse i Weichselbahnhof, w których zostaną zdeponowane próbki tego produktu.</p>	20%
490 z p. 2	<p>Środki pomocnicze do produkcji wyrobów gumowych: Accélérateur V. S., Accélérateur rapide 300, Antioxygène R. M.</p> <p>U w a g a: Dla zastosowania cła konwencyjnego do środków pomocniczych do produkcji wyrobów gumowych, powinna być złożona w Urzędzie Celnym faktura, zaświadczona przez l'Union des Industries Chimiques we Francji, zawierająca dokładne nazwy wyżej wymienionych środków. Środki te mogą być sprowadzane wyłącznie przez Urzędy Celne: Zbąszyń, Warszawa, Łódź, Katowice, Gdynia i na terytorium W. M. Gdańska: Leegethor, Post-Wallgasse i Weichselbahnhof, w których zostaną zdeponowane próbki tych środków.</p>	90%

Position du tarif douanier polonais	Désignation des marchandises	Pourcentages de réduction
ex 450	<p>Savons durs de soude, à base d'huiles végétales exclusivement, sans charge; en provenance de Marseille.</p> <p>Note: Pour l'application du droit conventionnel au produit susmentionné, une facture confirmée par l'Union des Industries Chimiques en France doit être déposée à l'Office des douanes contenant la dénomination exacte du produit susmentionné. Ce produit ne peut être importé que par les Offices des douanes suivants: Zbąszyń, Warszawa, Łódź, Katowice, Gdynia et sur le territoire de la Ville Libre de Dantzig: Leegethor, Post-Wallgasse et Weichselbahnhof où seront déposés les échantillons dudit produit.</p>	20%
490 ex p. 2	<p>Produits auxiliaires pour la fabrication des articles en caoutchouc: Accélérateur V. S., Accélérateur rapide 300, Antioxygène R. M.</p> <p>Note: Pour l'application du droit conventionnel aux produits auxiliaires pour la fabrication des articles en caoutchouc, une facture confirmée par l'Union des Industries Chimiques en France doit être déposée à l'Office des douanes, contenant les dénominations exactes des produits susmentionnés. Ces produits peuvent être importés exclusivement par les Offices des douanes: Zbąszyń, Warszawa, Łódź, Katowice, Gdynia et sur le territoire de la Ville Libre de Dantzig: Leegethor, Post-Wallgasse et Weichselbahnhof, où seront déposés les échantillons desdits produits.</p>	90%

2. Następująca pozycja taryfy celnej zostanie skreślona z wyżej wspomnianej listy A:

374—Organiczne związki bromu, bizmutu, oprócz osobno wymienionych:

z p. 1 Trójbromofenolan bizmutu 65.

3. Postanowienia niniejszego porozumienia dotyczące pozycji celnej 490 z p. 2:

„Środki pomocnicze do produkcji wyrobów gumowych:

Accélérateur V. S., Accélérateur rapide 300”

będą obowiązywały tak długo, jak długo będą w mocy postanowienia Umowy Gospodarczej między Polską a Niemcami z dnia 1 lipca 1938 r., dotyczące pozycji celnej: 490 z p. 2 — „środki pomocnicze do produkcji wyrobów gumowych, Vulkazit 576”.

Postanowienia niniejszego porozumienia dotyczące pozycji celnej 490 z p. 2:

„Środki pomocnicze do produkcji wyrobów gumowych:

Antioxygène R. M.”

będą obowiązywały tak długo, jak długo będą w mocy postanowienia umowy handlowej z dnia 27 lutego 1935 r. między Rzeczpospolitą Polską a Zjednoczonym Królestwem Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, dotyczące pozycji celnej 490 z n. 2 — „środki do przyspieszania wulkanizacji kauczuku i do obrabiania gumy Nonox.”

4. Niniejsze porozumienie będzie ratyfikowane i dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Paryżu jak tylko to będzie możliwe.

5. Wejdzie ono w życie 30 dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywało tak długo, jak i wyżej wymieniony traktat z wyjątkiem postanowień artykułu 3 niniejszego porozumienia.

Będę obowiązany Waszej Ekscelencji, jeżeli zechce mi zakomunikować, czy Rząd Polski przyjmuje porozumienie zaproponowane w niniejszej nocie.”

Potwierdzając Waszej Ekscelencji odbiór wyżej wspomnianej noty, mam zaszczyt podać do Jego wiadomości, że Rząd Polski przyjmuje porozumienie zaproponowane w niniejszej nocie.

Raczy Pan Ambasador przyjąć wyrazy mego bardzo wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 30 marca 1939 r.

*M. Arciszewski*

Jego Ekscelencja

Pan Leon Noël

Ambasador Nadzwyczajny

i Pełnomocny Republiki Francuskiej

w Warszawie.

2. La position douanière suivante sera supprimée dans la liste A précitée:

374—Combinaisons organiques de brome, de bismuth, les dénommés ailleurs exceptés:

ex p. 1 Tribromophénate de bismuth 65.

3. Les dispositions du présent Arrangement concernant la position douanière 490 ex p. 2:

„Produits auxiliaires pour la fabrication des articles en caoutchouc:

Accélérateur V. S., Accélérateur rapide 300”

resteront en vigueur aussi longtemps que les dispositions de l'Accord Economique entre la Pologne et l'Allemagne en date du 1 Juillet 1938 concernant la position douanière: 490 ex p. 2 — „produits auxiliaires pour la production des articles en caoutchouc, Vulkazit 576”.

Les dispositions du présent Arrangement concernant la position douanière 490 ex p. 2:

„Produits auxiliaires pour la fabrication des articles en caoutchouc:

Antioxygène R. M.”

resteront en vigueur aussi longtemps que les dispositions de l'accord commercial en date du 27 Février 1935 entre la République de Pologne et le Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la position douanière 490 ex p. 2 — „produits pour accélérer la vulcanisation du caoutchouc et pour travailler le caoutchouc Nonox.”

4. Le présent Arrangement sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à Paris aussitôt que faire se pourra.

5. Il entrera en vigueur le 30-ème jour après la date de l'échange des instruments de ratification et aura la même durée que le Traité susmentionné, exception faite des dispositions de l'art. 3 du présent Arrangement.

Je serais obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître, si le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans la présente note”.

En accusant à Votre Excellence réception de la note précitée, j'ai l'honneur de porter à Sa connaissance que le Gouvernement Polonais accepte l'Arrangement proposé dans cette note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Varsovie, le 30 Mars 1939.

*M. Arciszewski*

Son Excellence

Monsieur Léon Noël

Ambassadeur Extraordinaire

et Plénipotentiaire de la

République Française

à Varsovie.